

12.46309

Translated from Arabic

League of Arab States

Secretary General

Ref.: 4747/5

13 August 2012

Sir,

As part of the ongoing consultations between us on the appointment of the new Joint Special Envoy to Syria, I have the honour to attach herewith the terms of reference that were agreed upon by the Ministers for Foreign Affairs of the Arab States at their consultative meeting of 12 August 2012, which was held in Jeddah. Those terms of reference relate to the mission of the new United Nations - League of Arab States Joint Special Envoy to Syria and reflect the Arab viewpoint, in the light of the earlier experience and of related new developments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

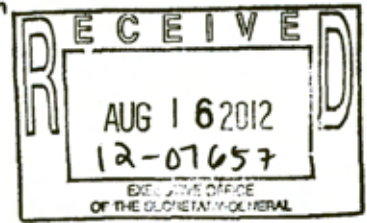
(Signed) Nabil Elaraby

Secretary General

BAN Ki-moon

United Nations Secretary-General

ACTION COPY
Ladsons / Feltham
DSG
CAC
AG



EXE/12/006 POL/01/001 PKG/01/002

Factors governing the delegation of authority to the Joint Special Envoy

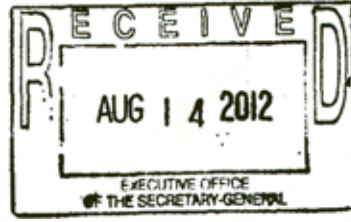
1. The terms of reference that were devised in March 2012 when Mr. Kofi Annan was appointed Joint Special Envoy remain generally valid.
2. It should be noted that the above-mentioned terms of reference provide, in paragraph 3(a), that the Joint Special Envoy will advise the two secretariats on the options available for putting in place a plan of action that is designed to assist in ending the violence and launching a Syrian-led political process from which no one is excluded, and that aims, without prejudice to the provisions of the paragraph, to facilitate the transition to a pluralistic, democratic State in which all citizens are equal, regardless of their racial, religious or regional affiliations.
3. It is clear that this part of the delegation of authority should be amended in order to take into consideration developments that have taken place since Mr. Annan was appointed that relate to the status of the plan of action for the political process.
4. The focus of the aforementioned plan of action was on the need to begin forthwith the process of peaceful political transition in Syria. The plan was included in the final communiqué that was issued by the Action Group in Geneva on 30 June 2012, the provisions of the resolution that was adopted by the League of Arab States on 22 July 2012, Mr. Annan's six-point plan and the United Nations General Assembly resolution that was issued on 3 August 2012.
5. In the current phase, implementation of the six-point plan cannot remain the focus of the Joint Special Envoy as it was a few weeks ago. It is clear that the Syrian Government used that plan as an excuse for procrastination and a means of gaining time while it continues to apply a military solution to the crisis. In addition, the six-point plan can now only be used to serve the aims of halting the violence and addressing the humanitarian situation.
6. Currently, the pressing need is to begin a process of political transition in Syria, as was set forth in the General Assembly resolution dated 3 August 2012, which demands that all Syrian parties work with the Office of the Joint Special Envoy to implement rapidly the transition plan set forth in the final communiqué issued by the Action Group on 30 June. The resolution also requests the Joint Special Envoy to focus his efforts towards a peaceful mechanism for the implementation of the transition to a pluralistic, democratic civil State with equality in citizenship and freedoms.
7. In accordance with the foregoing, the terms of reference for the Joint Special Envoy should be updated to include the following:
 - (a) The relevant resolutions by which the Joint Special Envoy is bound, including Security Council resolutions 4042 (2012) and 4043 (2012), should be augmented by the Action Group final communiqué and the resolution that was adopted by the League of Arab States on 22 July 2012, which calls for the transitional phase to begin and for options to be put forward for the stepping-down of the President, as well as the General Assembly resolution of 3 August 2012.
 - (b) The mandate of the Joint Special Envoy and, in particular, paragraph 3(a) of the original terms of reference should be amended in order to clearly provide that the principal focus of the Envoy's mandate should be the immediate implementation of the transition plan that was set forth in the final communiqué issued by the Action Group on 30 June and the formulation of a peaceful mechanism for implementation of the peaceful transitional phase to a pluralistic, democratic civil State with equality in citizenship and freedoms.

(c) The other duties should remain, including that of ensuring the cessation of violence and killing, in view of the fact that they are fundamental to the success of the transitional political process and to addressing the humanitarian situation, and an integral part of the mandate.

(d) The mandate should entrust the Envoy with an additional role, namely, that of assisting States and the relevant organizations to address the situation that has arisen from the increase in the numbers of refugees and internally displaced persons.

The office of the Secretary General of the League of Arab States is ready to provide every assistance to the office of the United Nations Secretary-General in developing and amending the terms of reference for the Joint Special Envoy.

5/4747
2012/8/13



TR-1758

الأمين العام

معالي السيد بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

تحية طيبة وبعد،

في اطار المشاورات المتواصلة بيننا بشأن تعيين المبعوث الخاص المشترك الجديد لسورية، أود أن أرفق مع هذا العناصر المرجعية التي اتفق عليها وزراء خارجية الدول العربية في اجتماعهم التشاوري يوم 2012/8/12 بجدة والمتعلقة بمهمة المبعوث الخاص المشترك الجديد للأمم المتحدة وجامعة الدول العربية الى سورية، والتي تعكس وجهة النظر العربية في ضوء تجربة الفترة السابقة وما استجد من تطورات في هذا الشأن.

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام،

د. نبيل العربي

الأمين العام

العناصر المنظمة لتفويض المبعوث المشترك الخاص

- 1- تظل المرجعيات التي وضعت في مارس/آذار 2012 عند تعيين السيد كوفي عنان مبعوثاً مشتركاً خاصاً سارية المفعول "بصفة عامة".
- 2- تجدر الإشارة إلى أن المرجعيات المذكورة أعلاه تشير في فقرتها رقم 3 (أ) إلى أن المبعوث المشترك الخاص "... سوف يقدم المشورة للسكرتاريين العاملين حول الخيارات المتاحة لوضع خطة عمل تهدف إلى المساعدة على إنهاء العنف وإطلاق عملية سياسية بقيادة سورية لا تستثني أحداً وتهدف دون الإخلال بأحكام الفقرة إلى تسهيل الانتقال إلى نظام ديمقراطي تعددي تتوفر فيه المساواة بين المواطنين بصرف النظر عن انتماءاتهم العرقية أو الدينية أو الجهوية".
- 3- من الواضح أنه لا بد من تعديل هذا الجزء من التفويض ليأخذ في الاعتبار التطورات التي حدثت منذ تعيين السيد/ عنان فيما يختص بوضع خطة عمل للعملية السياسية.
- 4- لقد تم وضع خطة العمل المذكورة وهي تركز على الحاجة إلى البدء فوراً في عملية التحول السياسي المسلمي في سورية. وتم تضمين الخطة في البيان الختامي الذي تبنته مجموعة العمل في جنيف في 30 يونيو/حزيران وفي أحكام القرار الذي تبنته جامعة الدول العربية في 22 يوليو/تموز إلى جانب خطة النقاط الست التي وضعها كوفي عنان وأخيراً في قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة الذي صدر في 3 أغسطس/آب.
- 5- وبذلك لا بد من التركيز على أن تطبيق خطة النقاط الست لا يمكن أن يظل هو محور تفويض المبعوث المشترك الخاص في هذه المرحلة كما كان الحال قبل أسابيع قليلة. فمن ناحية من الواضح أن الحكومة السورية قد استغلت الخطة كذريعة للمماطلة والتسويف وكسب الوقت بينما تستمر في تطبيق "الحل العسكري" للالتزمة. ومن الناحية الأخرى فإن خطة النقاط الست لا تستطيع أن تعمل الآن إلا لخدمة أغراض وقف العنف والتصدي للأوضاع الإنسانية.
- 6- ولكن الآن الحاجة ملحة لبدء عملية انتقال سياسي في سورية كما نص على ذلك قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة بتاريخ 2012/8/3: الذي يتطلب "... أن تعمل جميع الأطراف السورية مع مكتب المبعوث المشترك الخاص لتنفيذ الخطة الانتقالية المشار إليها في بيان مجموعة العمل الصادر في 30 يونيو/حزيران..." جاء في القرار كذلك أن

على المبعوث المشترك الخاص أن "... يركز جهوده على إيجاد آلية سلمية لتنفيذ المرحلة الانتقالية لإقامة نظام تعددي وديمقراطي ومدني يحقق المساواة على أساس المواطنة ويتيح الحريات الأساسية..."

7- وفقاً لما سبق يجب تحديث المرجعيات المحددة للمبعوث المشترك الخاص لتشمل العناصر التالية:

أ - بالإضافة إلى القرارات المعنية التي يجب على المبعوث أن يتقيد بها مثل قرار مجلس الأمن رقم 4042 و 4043 لعام 2012 فإن البيان الختامي لمجموعة العمل وقرار الجامعة العربية الصادر في 22 يوليو/تموز 2012 الذي يدعو إلى البدء في المرحلة الانتقالية إلى جانب تقديم الخيارات لتحتي الرئيس، إضافة إلى قرار الجمعية العامة بتاريخ 2012/8/3.

ب- تعديل مهام المبعوث وبصفة خاصة الفقرة 3 (أ) من المرجعيات الأصلية لتتص بوضوح على أن المهمة الرئيسية للمبعوث تركز على التنفيذ الفوري لخطة المرحلة الانتقالية الموضحة في البيان الختامي الذي أصدرته مجموعة العمل في 30 يونيو/حزيران ووضع آلية سلمية لتنفيذ مرحلة الانتقال السلمي إلى تكوين نظام تعددي وديمقراطي ومدني تتوفر فيه المساواة على أساس المواطنة والحريات الأساسية.

ج- يجب أن تظل المهام الأخرى المتعلقة بضمان وقف العنف والقتل والتي تعتبر أساسية لنجاح عملية التحول السياسي ومعالجات الوضع الإنساني جزءاً من التفويض.

د- يجب أن يسند التفويض دوراً إضافياً للمبعوث فيما يتعلق بمساعدة الدول والمنظمات المعنية على مواجهة الوضع الناجم عن زيادة أعداد اللاجئين والمهجرين داخلياً.

يعلن مكتب الأمين العام لجامعة الدول العربية عن استعداده لتقديم أي مساعدة لمكتب الأمين العام للأمم المتحدة لتطوير وتعديل مرجعيات المبعوث المشترك الخاص.